

การเปรียบเทียบการสอนอ่านอังกฤษด้วยวิธีแปลกับวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนการอ่าน

นางสาวรำไพ คาวเรือง

004265

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกศึกษามัธยมศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2515

i 17125145

A COMPARISON OF TRANSLATION AND ORAL PRESENTATION OF VOCABULARY
AND STRUCTURES AS METHODS OF TEACHING READING IN ENGLISH

Miss Rumpai Daoruang

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Education
Department of Secondary Education
Graduate School
Chulalongkorn University

1972

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อำนวยให้มีวิทยานิพนธ์ฉบับนี้
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการตรวจวิทยานิพนธ์ ... ศุภกฤษณ์... ศุภกฤษณ์... ประธานกรรมการ

..... ๒๕๓๖

..... ๒๕๓๖

อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วาสนา โกวิทยา

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การเปรียบเทียบการสอนอ่านอังกฤษด้วยวิธีแปลกับวิธีสอนศัพท์
และโครงสร้างก่อนการอ่าน

ชื่อ นางสาวรำไพ ทาวเรือง แผนกวิชา มัธยมศึกษา

ปีการศึกษา 2515

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ในการวิจัยครั้งนี้เพื่อจะเปรียบเทียบผลของการสอนอ่านอังกฤษด้วยวิธีแปลกับวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนการอ่าน มีความมุ่งหมายเฉพาะที่จะเปรียบเทียบคะแนนสัมฤทธิ์ผลความเข้าใจในการอ่านและความสามารถในการออกเสียงได้อย่างถูกต้อง

วิธีดำเนินงาน

ตัวอย่างประชากร คือนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่หนึ่ง 2 กลุ่ม ๆ ละ 35 คน ทั้ง 2 กลุ่มได้รับการสอนด้วยเรื่องเดียวกัน เนื้อหาเดียวกัน โดยครูคนเดียวกัน และใช้เวลาสอนเท่ากัน แต่กลุ่มหนึ่งได้รับการสอนด้วยวิธีแปลในขณะที่อีกกลุ่มหนึ่งได้รับการสอนด้วยวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนการอ่าน นักเรียนทั้ง 2 กลุ่มได้รับการพิจารณาว่ามีพื้นฐานความรู้ทางภาษาอังกฤษที่ใกล้เคียงกันจากการทดสอบก่อนเริ่มการทดลอง หลังจากการทดลอง 12 สัปดาห์มีการวัดผลด้วยแบบทดสอบวัดสัมฤทธิ์ผลซึ่งเชื่อถือได้

ผลของการวิจัย

จากการวิจัยปรากฏว่านักเรียนกลุ่มที่ได้รับการสอนด้วยวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อน มีสัมฤทธิ์ผลในการอ่านออกเสียงสูงกว่ากลุ่มที่ได้รับการสอนด้วยวิธีแปล แต่ความ

สามารถในการอ่านเพื่อความเข้าใจนั้นนักเรียนทั้งสองกลุ่มมีความสามารถทัดเทียมกัน

ขอเสนอแนะ

ครูควรสอนอ่านอังกฤษด้วยวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนการอ่าน เพราะการ
สอนวิธีนี้จะทำให้นักเรียนมีความสามารถในการอ่านเพื่อความเข้าใจและสามารถออก
เสียงภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง



2

Thesis Title A Comparison of Translation and Oral Presentation
 of Vocabulary and Structures as Methods of Teaching
 Reading in English

Name Miss Rumpai Daoruang Department Secondary Education

Academic Year 1972

ABSTRACT

Purpose

This study has been made in order to compare the effects of teaching reading in English using the translation method and using oral presentation of vocabulary and structures before reading. It is intended to compare the mean score of reading comprehension and accurate pronunciation.

Procedure

The samples in this study were two groups of students in Matayomsuksa I, 35 girls in each. Both groups were taught the same subject and content, by the same teacher and for equal amounts of time. But one group was taught by the translation method while the other was taught by the oral presentation of vocabulary and structures. The background knowledge in English of the students is considered to be equal from the scores they made before. After 12 weeks of teaching, evaluation procedure was undertaken. A reliable achievement test was used for this purpose.

Results

According to this research, the class that had been taught by the oral presentation of vocabulary and structures obtained higher achievement than the other class in accurate pronunciation but the two classes did not differ in reading comprehension.

Suggestion

Teachers should teach reading in English by the oral presentation of vocabulary and structures because this method improved student pronunciation as well as reading comprehension.

กิติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วาสนา โกวิทยา และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประคอง วรรณสุต ที่ได้กรุณาแนะนำและแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ จนวิทยานิพนธ์นี้สำเร็จลุล่วงลงด้วยดีตามวัตถุประสงค์

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณ คุณสนธิ รัตนประยูร เจ้าของและครูใหญ่โรงเรียนสมบูรณปัญญา ซึ่งให้โอกาสผู้วิจัยเข้าไปทดลองสอนในโรงเรียน และอาจารย์ นิด เอี่ยมสำอาง อาจารย์ใหญ่โรงเรียนสมาคมโรงเรียนราษฎร์ ซึ่งอนุญาตให้ผู้วิจัยนำแบบทดสอบไปทดลองใช้กับนักเรียน ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาที่ได้รับเป็นอย่างยิ่ง จึงขอขอบคุณไว้ในโอกาสนี้ด้วย

รำไพ ทาวเรือง

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ฉ
กิตติกรรมประกาศ	ช
บทที่	

1. บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของหัวข้อการวิจัย	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
ข้อตกลงเบื้องต้น	5
สมมติฐานในการวิจัย.....	5
ความไม่สมบูรณ์ของการวิจัย	5
ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัย.....	5
คำจำกัดความของการวิจัย.....	6
2. การวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยนี้.....	7
3. วิธีดำเนินงานและการรวบรวมข้อมูล	17
การเตรียมตัวเพื่อทำการทดลอง	17
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	17
การดำเนินการทดลองและวิเคราะห์ข้อมูล	21
4. การวิเคราะห์ข้อมูลและ ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	23

5. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	27
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	27
ตัวอย่างประชากร	27
วิธีดำเนินงาน	27
สรุปผลการวิจัย	28
ข้อเสนอแนะ	29
บรรณานุกรม	31
ภาคผนวก	36
ประวัติการศึกษา	72